

St. Mark's Episcopal Church/
Iglesia San Marcos
Alexandria, Virginia

Liturgy for Ash Wednesday
Liturgia por Miércoles de Ceniza
February 10, 2016

7:30 p.m.

Enter in silence/Entrar en el silencio

Celebrant: Bless the Lord who forgives all our sins.
People: God's mercy endures forever
Celebrante: Bendigan al Señor, quien perdona todos nuestros pecados.
Pueblo: Para siempre es su misericordia.

The Book of Common Prayer (BCP)
El Libro de Oración Común (LOC)

The Collect of the Day/ Colecta del Día (stand)		<i>(from the insert)</i>
The Lesson/ Primera Leccion	Joel 2:1-2, 12-17	<i>(from the insert)</i>
The Psalm/Salmo	Psalm 103:8-14	<i>(from the insert)</i>
<i>English/ Español</i>		
The Epistle/ Epistola	2 Corinthians 5:20b-6:10	<i>(from the insert)</i>
<i>Español/English</i>		
The Gospel/ Santo Evangelio	Matthew 6:1-6, 16-21	<i>(from the insert)</i>
<i>English/ Español</i>		

Silence/Silencio

Meditation

The Rev. John Weatherly

Invitation to Observe a Holy Lent
Invite a observar una San Cuaresma
Imposition of Ashes (kneel)

BCP p. 264
LOC p. 182

BCP p. 265/LOC p. 183

1 Have mercy on me, O God, according to
your loving-kindness; *
in your great compassion blot out my
offenses.

2 Lávame más y más de mi maldad, *
y límpiame de mi pecado;

3 For I know my transgressions, *
and my sin is ever before me.

4 Contra ti, contra ti sólo he pecado, *
y he hecho lo malo delante de tus ojos.

5 And so you are justified when you speak
* and upright in your judgment

6. He aquí, he sido malo desde mi
nacimiento, * pecador desde el vientre de
mi madre;

7 For behold, you look for truth deep within
me, *
and will make me understand wisdom
secretly.

8 Límpiame de mi pecado, y seré puro; *
lávame, y seré más blanco que la nieve.

9 Make me hear of joy and gladness, *
that the body you have broken may
rejoice.

10 Esconde tu rostro de mis pecados, *
y borra todas mis maldades.

11 Create in me a clean heart, O God, *
and renew a right spirit within me.

12 No me eches de tu presencia, *
y no quites de mí tu santo Espíritu.

13 Give me the joy of your saving help
again *
and sustain me with your bountiful Spirit.

14 Enseñaré a los rebeldes tus caminos, *
y los pecadores se convertirán a ti.

15 Deliver me from death, O God, *
and my tongue shall sing of your
righteousness,
O God of my salvation.

16 Soberano mío, abre mis labios, *
y mi boca proclamará tu alabanza;

17 Had you desired it, I would have offered
sacrifice; *
but you take no delight in burnt-
offerings.

18 El sacrificio que más te agrada es el
espíritu quebrantado; *al corazón contrito
y humillado no despreciarás tú, oh Dios.

Litany of Penitence (kneel) Español/ English

Letanía Penitencial

First in Spanish, then in English, etc.

(from the insert)

(from the insert)

HOLY EUCHARIST

Offertory Anthem/ Canción de Offertorio

Arioso

by J.S. Bach
flute: Doug Varner

Presentation of Gifts

Doxology

Hymnal #380 (Vs. 3)

Praise God, from whom all blessings flow;
Praise him, all creatures here below;
Praise him above, ye heavenly host:
Praise Father, Son, and Holy Ghost.

The Great Thanksgiving Eucharistic Prayer B
(Alternating between English and Spanish)

BCP p. 367/LOC p. 289

Sanctus

Holy, Holy, Holy

Hymnal #S 114

Preface of Lent/Prefacio de Cuaresma

The Lord's Prayer/Oracion de Nuestro Senor

BCP p. 365/LOC p. 286

The Breaking of the Bread/Fracción de pan

(All baptized persons are invited to receive communion. Todos están bienvenidas en la Comunión.)

Communion Hymn/Canción de Comunión

Jesu, Jesu

LEVAS #74

Refrain:

Jesu, Jesu, fill us with your love,
show us how to serve
the neighbors we have from you.

3. These are the ones we should serve,
these are the ones we should love;
all are neighbors to us and you.

Refrain

1. Kneels at the feet of his friends,
silently washes their feet,
master who acts as a slave to them.

Refrain

4. Loving puts us on our knees,
serving as though we are slaves;
this is the way we should live with you.

Refrain

2. Neighbors are rich and poor,
neighbors are black and white,
neighbors are nearby and far away.

Refrain

5. Kneel at the feet of our friends
silently washing their feet,
this is the way we should live with you.

Refrain

Post Communion Prayer/ Después de la Comunión (kneel)

BCP p. 339

Dismissal

BCP p. 340

Announcements

Recessional/Canción Final

There's a Wideness in God's Mercy

Hymn #470

1. There's a wideness in God's mercy,
Like the wideness of the sea;
There's a kindness in his justice,
Which is more than liberty.
There is welcome for the sinner,
And more graces for the good;
There is mercy with the Savior;
There is healing in his blood.

2. There is no place where earth's sorrows
Are more felt than up in heaven;
There is no place where earth's failings
Have such kindly judgment given.
There is welcome for the sinner
And more graces for the good;
There is joy for all the members
In the sorrows of the Head.

3. For the love of God is broader than the measure of the mind;
And the heart of the Eternal is most wonderfully kind.
If our love were but more faithful, we should take him at his word;
And our life would be thanksgiving for the goodness of the Lord.

Postlude

Silence/Silencio

We warmly welcome those who worship with us this evening.

St. Mark's Episcopal Church
6744 S. King's Hwy., Alexandria, VA 22306
(703) 765-3949 ♦ stmarksalex@netzero.net
www.stmarksalex.org



Lenten Services and Programs

Wednesday Evening Lenten Series with All Saints/Sharon Chapel and Olivet

Wednesday, Feb. 17th (At St. Mark's)

6:30 p.m. Pot luck dinner

7:15 p.m. "The Prophets"

8:30 p.m. Compline

Wednesday, February 24th (At All Saint's)

6:30 dinner

7:15 "The Prophets"

8:30 Compline

Wednesday, March 2nd (At Church of the Spirit, Kingstown)

6:30 dinner

7:15 "The Prophets"

8:30 p.m. Compline

Wednesday, March 9th (At Olivet)

6:30 dinner

7:15 "The Prophets"

8:30 p.m. Compline

We ask that on the night that St. Mark's hosts,
please bring some food to share, if you are able.